

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОГО
ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. Астафьев

Филологический факультет
Кафедра современного русского языка и методики

Гажимагай

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА


ОСОБЕННОСТИ ПРАВСТВЕННЫХ И СЕМЕЙНЫХ ЦЕННОСТЕЙ В
КИТАЙСКИХ И РУССКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы
Перевод и переводоведение (Русский язык как иностранный)

Допущен к защите
Заведующий кафедрой
к.фил.н., доцент Бебриш Н.Н.

(дата, подпись)

Научный руководитель
к.п.н., доцент Тютюкова О.Н.

30.05.2019 

(дата, подпись)

Студент
Гажимагай

(дата, подпись)

Красноярск, 2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава I. Фольклорные жанры в культуре и языке	
1.1. Пословицы и поговорки как отражение культуры народа.....	6
1.2. Воспитательный потенциал пословиц и поговорок в китайской и русской культуре.....	20
1.3. Отражение семейных ценностей в китайских и русских пословицах и поговорках.....	26
Глава II. Русские и китайские пословицы как дидактический ресурс при изучении РКИ	
2.1. Методические приёмы использования русских пословиц и поговорок о семье на занятиях по РКИ.....	35
Заключение	42
Список литературы.....	43
Приложение 1.....	46

Введение

Мудрость и дух народа с давних времен раскрывается в сказках, загадках, песнях, пословицах и поговорках. Знание таких фольклорных жанров способствует не только лучшему знанию языка любого народа, но также и точному пониманию образа мыслей и характера носителей данного языка. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи выразительность, глубину, богатство, поэтому переводчик должен уметь грамотно их перевести, чтобы донести их смысл до слушателей. Перевод и применение этих фольклорных единиц представляет значительные трудности. При их переводе следует учитывать особенности контекста, специфику культурной среды, времени, в которых они употребляются.

Объектом исследования в работе являются нравственные и семейные ценности в России и Китае.

Предметом исследования являются характеристика и особенности русских и китайских пословиц и поговорок в их сопоставлении о нравственных и семейных ценностях.

Целью исследования является выявление и описание особенностей русских и китайских пословиц как средства воспитания нравственных и семейных ценностей и вербализации при изучении иностранного языка.

Задачи:

1. проанализировать различные научные определения понятия «пословица» и «поговорка» (на основе исследований русских и китайских учёных), раскрыть их культурологический и литературоведческий аспект.
2. Исследовать основные жанровые особенности и художественные средства пословиц и поговорок, их структурные и семантические характеристики.
3. Выявить воспитательные возможности русских и китайских пословиц и поговорок в традициях народной педагогики.
4. Раскрыть сущность и специфику нравственных ценностей и семейных отношений в России и Китае (общее и отличное).

5. Охарактеризовать особенности семейных традиций, представленные в русских и китайских пословицах и поговорках.

6. На основе русских и китайских пословиц о семье разработать методические приемы и дидактический материал для изучения РКИ

Методологическая основа:

Практическим языковым материалом работы послужили данные выборки пословиц, поворок, афоризмов, крылатых фраз с воспитательным контекстом из двуязычных, толковых, этимологических, фразеологических китайских и русских словарей (В.И. Даль «Толковый словарь живого великорусского языка» (1998); «Иллюстрированный толковый словарь русского языка» (2006); С.И. Ожегов «Словарь русского языка» (1991); А.М. Мелерович, В.М. Мокиенко «Фразеологизмы в русской речи» (1997); В.И. Зимин, А.С. Спирин «Пословицы и поговорки русского народа» (1996); Л. А. Войнова, В. П. Жуков, А. И. Молотков, А. И. Фёдоров «Фразеологический словарь русского языка» (1968); Русские народные загадки, пословицы, поговорки (Ю.Г. Круглов), фрагменты устной речи.

Методы исследования:

Выбор методов исследования обусловлен спецификой языкового материала, целью и задачами работы. В данной работе используется описательный метод, сопоставительный анализ, элементы лингвострановедческое и культурологического описания, эмпирический метод.

Апробация работы. Основные положения данного исследования были представлены на V Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Вызовы современного образования в исследованиях молодых ученых» в рамках в XX Международном научно-практическом форуме студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодежь и наука XXI века» 15 мая 2019 года (доклад “Отражение особенностей семейных ценностей и традиций в китайских и русских пословицах”, г. Красноярск, 2019 г.)

Практическая значимость результатов исследования состоит в том, что материал исследования можно применять на уроках русского языка как иностранного, разработанный дидактический материал, как в традиционном, так и в электронном варианте, использовать в качестве методического ресурса для преподавания русского языка на различных уровнях образования.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, включающих 4 параграфа, заключения, списка использованной литературы.

В первой главе «Фольклорные жанры в культуре и языке» рассматриваются подходы к понятию (определению) пословицы и поговорки в двух языках (китайском и русском), жанровые особенности и художественные приёмы пословиц и поговорок, семантические группы данных фольклорных жанров, представленные в русском и китайском языках, изучена воспитательная возможность пословиц и поговорок в двух культурах (пословицы и поговорки о воспитании) и раскрыты особенности отражения семейных ценностей в китайских и русских пословицах и поговорках (их схожесть и различие).

Во второй главе «Русские и китайские пословицы как дидактический ресурс при изучении РКИ» описаны методические приёмы и разработанные задания в электронном виде на материале изучения и использования русских пословиц и поговорок о семье на занятиях по РКИ.

Глава I. Фольклорные жанры в культуре и языке

1.1. Пословицы и поговорки как отражение культуры народа

Пословицы, поговорки и пословицы родились в гуще народной жизни и употребляются не только во всех сферах устной речи, но и в художественных произведениях, тем самым отражая всю многогранную жизнь народа. [Иванникова А. Г. и др. 733-738].

Понятие пословицы в китайском языке:

Пословица — по - китайски называется Янью. Данный термин с древних времен имеет разные интерпретации. «Шу - цзин» 尚书, которая содержит документы по древнейшей истории Китая, даёт определение: «Ян — это Бянян 便言曰谚». То есть пословица — это известное выражение между людьми. Во времена династии Чинь и Хань пословица уже очень популярна, это можно видеть во многих классических произведениях Китая. Например: в «左传 Цзо - чжуань» обнаружена пословица “唇亡齿寒” (Без губ зубы беззащитны). Это значит “иметь общую судьбу”.

Во многих древних книгах идиомы, пословицы, афоризмы и поговорки часто заменяли друг друга. “天时不如地利，地利不如人和” (Географические условия важнее климатических, а людские — важнее географических). В книге «孟子 Мэнцзы» есть ещё изречение из «汉书 Ханьшу»: “百闻不如一见” (Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать). Они принадлежат к классу изречений, но широко распространялись между людьми и, наконец, стали восприниматься в качестве пословиц.

Пословицы с древности до наших дней не только количественно увеличиваются, но и постоянно меняют свою семантику, соответствуя новым изменяющимся условиям.

Современные ученые трактуют понятие пословица следующим образом. В своём труде «Изучение пословицы» Го Шаоюй дал такое определение понятия пословицы: «Пословица — это результат реального человеческого

опыта»[郭绍虞, 1983-1984].

В работе «Пословицы» Ву Чжанькунь и Ма Гофань определяют пословицу «как общедоступную и лаконичную, бодрую и оживлённую фразу, она является готовым набором слов, которые выражают жизненный опыт и впечатление народа». (谚语是通俗、简练、生动活泼的韵语或短句。是人民群众表现实际生活经验或感受的一种现成话)[武占坤、马国凡, 1980]

В «Словаре современного китайского языка» отмечается, что пословица — это неизменная фраза, которая передаётся в народе и отражает глубокую истину простыми и популярными словами. (谚语是流传于民间的形象通俗而含义深刻的语句). В «Цы ха» мы встречаем похожее определение: «Пословица - это процесс устного творчества народных масс, пословица это литература, которую передают из уст в уста, непрерывно корректируют и обрабатывают [现代汉语词典, 2012. 319].

Такое понимание данного жанра практически совпадает с тем, как определяют пословицу в русских словарях. Так, например, в Кратком словаре литературоведческих терминов пословица рассматривается как жанр фольклора, распространённый в повседневной речи. «Это краткое, ритмически организованное изречение, интересное не только смыслом, который непосредственно в нём выражен, но и смыслом, который возникает от применения по сходству к самым разным ситуациям и положениям». В пословице происходит выражение мысли, нерасторжимо связанное с эмоциональной оценкой явлений. Ритмический строй пословицы отличаются повышенной четкостью. [Тимофеев Л.И., С. 124].

Воспитательное значение пословиц подчеркивается в хрестоматии Круглова Ю.Г. «Пословица — это поэтические, широко употребляющиеся в речи, устойчивые, краткие, часто образные, многозначные, имеющие переносное значение изречения, оформленные синтаксически как предложения, нередко организованные ритмически, обобщающие социально-исторический опыт народа и носящие поучительный, дидактический

характер».

Толковый словарь В. Даля даёт такое определение пословицы: «Пословица - краткое изречение, поучение, более в виде притчи, иносказания, или в виде житейского приговора; это ходячий ум народа; она переходит в поговорку или в простой оборот речи. Пословица не на ветер молвится».

Другой жанр устного народного творчества поговорка вошёл в повседневную речь как образное выражение, эмоционально оценивающее явление. Поговорка часто является средством речевой характеристики действующего лица в литературном произведении. [Тимофеев Л.И., С.120]

Поговорки — это поэтические, широко употребляющиеся в речи, устойчивые, краткие, часто образные, иногда многозначные, имеющие переносное значение выражения, как правило, оформляющиеся в речи как часть предложения, иногда бывающие ритмически организованными, не обладающие свойствами поучать и обобщать социально-исторический опыт народа. [Круглов Ю.Г., С.103-104]

Таким образом, с точки зрения процесса образования пословиц, между русскими и китайскими пословицами много общего. Созданная в веках, переходящая устно от поколения к поколению, пословица — это своеобразный способ общения между людьми. Они широко распространены в обществе, многообразно отражают практический опыт жизни народа, народную мудрость. Чтобы достичь полного взаимопонимания, ясно и образно выразить свою мысль, в речи используются пословицы. Пословицы поддерживают уклад народной жизни, укрепляют духовный и нравственный облик народа. [Аникин 1988 , 149]

Жанровые особенности и художественные средства пословиц:

В пословицах и поговорках используются разнообразные художественно-изобразительные средства и приёмы.

Многие исследователи выделяют два основных средства создания пословиц: **иносказание и прямое высказывание.**

Например: *“Яблочко от яблони недалеко падает (иносказание)”*;

“Хоть есть нечего, да жить весело (прямое высказывание)”.

Нередко образность пословиц создается посредством **метафор, метонимий, синекдох.**

Например: *“В кармане соловьи свищут (метафора)”*; *“Сарафан за кафтаном не ходит (метонимия)”*; *“Один с сошкой, а семеро с ложкой (синекдоха)”*.

Особенно важна роль **метафоры**. Так, например, в пословицах часто появляются образы животных и птиц как обозначение людей, их взаимоотношений: *“Спит лиса, а во сне кур щиплет”*; *“Пожалел волк кобылу: оставил хвост да гриву”*; *“Не велик кулик, а все-таки птица”*; *“От вороны павы не жди”*.

Другой излюбленный прием народных изречений — **употребление собственных имен в значении нарицательных.**

Имена собственные могут иметь книжное происхождение (*“По бороде Авраам, а по делам хам”*; *“Фома неверующий”* — из Библии); *“Молчалины блаженствуют на свете”*; *“Тришкин кафтан”* — из художественной литературы) или приходят из былин, сказок и проч. (Кос, как Соловей-разбойник; Баба Яга — костяная нога).

Однако чаще всего пословица обращается к общеупотребительным личным именам для рифмы, аллитераций, ассонансов.

Например: *“Мели, Емеля, твоя неделя”*; *“Люди с базара, а Назар на базар”*; *“В людях Илья, а дома свинья”*; *“Ерема, Ерема, сидел бы ты дома да точил веретена”*; *“Тит, иди молотить”*. *“У нашего Андрюшки нет ни полушки”*, *“У нашей Пелагеи все новые затеи”*. Это вид синекдохи.

Также очень распространённый художественный приём в пословицах - **это сравнение.** *“Неродная матка — как нетопленая хатка”*; *“Чужая душа — что темный лес”*, олицетворения *“Хмель шумит— ум молчит”*; *“Авоська веревку вьет”*; антитезы *“Корень учения горек, да плод его сладок”*; *“Борода апостольская, а усок дьявольский”*, гиперболы *“Поповское брюхо из семи*

овчин шито”; *“Колос от колосу— не слышать и голосу”*.

Антитеза — одно из наиболее характерных художественных средств. В пословицах проявляется стремление нравственно-этически воздействовать на слушателя, показывая, что можно, что нельзя, что хорошо, что плохо, что полезно, что вредно, т.е. пословица, характеризуя явление, даёт ему оценку *“Труд кормит, а лень портит”*; *“Ученье свет, а неученье тьма”*.

Не реже, чем сравнение и антитеза используется в пословицах эпитет *“Жизнь дана на добрые дела”*, *“Всякое дело мастера боится”*; *“Длинная нитка - ленивая швея...”*.

Весьма часто употребляются **устойчивые эпитеты** (оценочные или изобразительные): *“Велика святорусская земля”*; *“Матушка Москва белокаменная”*. Применяются разнообразные формы тавтологии: омонимические *“Здоровому все здорово”*; *“Играй да не заигрывайся”*, синонимические *“Из огня да в полымя”*; *“Из пустого в порожнее”*.

В пословицах широко используются разнообразные формы **тавтологий**: *“Здоровому все здорово”*; *“Играй да не заигрывайся, пиши да не записывайся, служи да не заслуживайся”*.

Типичной формой художественной образности в пословицах является **ирония**. Это та насмешливость, которую отмечал еще А.С. Пушкин, определяя черты национального характера, отраженные в русском языке: *“Рена животу не укрепа”*; *“Много лета - а многих нету”*; *“Не прав медведь, что корову съест, не права и корова, что в лес зашла”*.

По композиции пословицы могут быть **одночленными, двучленными и многосоставными**. Особенно много двучленных пословиц, что дало основание В. И. Далю считать двучленность одним из основных признаков этого жанра. Например, в пословице *“Хлеб да вода — крестьянская еда”* вторая часть поясняет первую; в пословице *“Червь точит дерево, печаль крушит сердце”* использован приём параллелизма. Многие двучленные пословицы построены на сравнении или антитезе. Часто они имеют строгую, симметричную композицию обеих частей.

Приведём также примеры других композиционных форм.

“Дело мастера боится”; *“Хозяйкою дом стоит (одночленные)”*; *“Сбил, сколотил — вот колесо, сел да поехал — ах, хорошо! Оглянулся назад — одни спицы лежат(многочленная)”*.

Пословица ритмична. В её построении нередко участвует рифма, которая может присутствовать во всех композиционных типах. Рифмуются отдельные слова *“Без труда нет плода”*, отдельные части пословицы *“В кабаке далеко, да ходить легко”*; *в церковь близко, да ходить склизко*” или вся она сплошь *“На чужой караван рта не открывай, а пораньше вставай да свой затевай”*.

Пословицы разнообразны по форме высказывания. Они могут представлять собой **косвенную речь** *“Велика святорусская земля, а везде солнышко”*, монолог *“Из лука — не мы, из пищали — не мы, а попить да поплясать против нас не сыскать”*, диалог *“Тит, поди молотить! — Брюхо болит. — Тит, поди вино пить! — Ох, дай оболкусь да как-нибудь доволокусь”*.

Многие пословицы состоят из двух **рифмующихся частей**. Примеры: *“Тише едешь, дальше будешь”*, *“Делу время, а потехе час”*, *“Лиха беда-начало”*, *“Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать”*, *“Век живи-век учись”*, *“В чужой монастырь со своим уставом не ходят”*. Иногда пословица состоит всего из двух слов— *“Знание - сила”*.

Пословицы служат средством **характеристики персонажа, передают его мысли, чувства, подчеркивают его связь с народом.**

От пословицы нужно отличать поговорку, которая когда-то, возможно, была частью пословицы, а потом стала существовать самостоятельно. Например, поговорка *“Слово не воробей”* когда-то была частью пословицы *“Слово не воробей, вылетит - не поймаешь”*; поговорка *“Ложка дёгтя в бочке мёда”* образовалась из пословицы *“Ложка дёгтя бочку мёда портит”*. Как видим, пословица содержит законченное суждение, в ней есть поучительный вывод, обобщение сказанного. Поговорка же является частью

суждения, она даёт яркую, меткую оценку событию или человеку, но не заключает в себе назидания, поучения.

С особенностями пословиц как жанра связан и специфический языковой стиль. На стиле пословиц сказалось, прежде всего, стремление научить, дать совет. Это ярко проявилось в отборе глагольных форм и в общем синтаксическом строении. Пословица широко использует тип обобщенно-личных предложений с повелительными формами глагола: “Век живи - век учишь”, “Не учи щуку плавать”. В содержании этих пословиц наставительный характер пословиц совершенно ясен.

Поговорки

Употребление ряда поговорок ограничено не только определённым кругом ситуаций, но и связано с определённым контекстом. Основная особенность содержания поговорок заключается в том, что мысль в них выражена не прямо, а с тем или иным отклонением от стандартного значения фразы - через образ, гиперболу, иронию, косвенное умозаключение, недосказанность (усечение) или «излишние» элементы и т.п.

Соответственно по характеру соотношения совокупного смысла поговорки с её компонентным значением можно выделить образные поговорки, построенные на метафорическом переосмыслении; иронические поговорки, смысл которых прямо противоположен их компонентному значению; поговорки, смысл которых косвенно выводится из их компонентного значения; устойчиво усеченные поговорки; присказки, объективное содержание которых исчерпывается их первой частью. [Сборник В.И. Даля «Пословицы русского народа»]

Опираясь на этот подход, все пословицы и поговорки чётко распределяют по трём группам.

К первой можно отнести пословицы и поговорки, не имеющие иносказательного, переносного смысла. Таких пословиц и поговорок немало. Например: *“Все за одного, один за всех”*, *“Не хвали себя— есть умней тебя”*, *“Умный себя винит, а глупый—своего товарища”*, *“Скучен день до*

вечера, коли делать нечего” и др.

Вторую группу, образуют те пословицы и поговорки, которые можно использовать и в прямом, и в переносном смысле. Действительно, пословицу *“Куй железо, пока горячо”* мог сказать в назидание своему ученику и кузнец; но мы употребляем её и в других ситуациях, имея в виду её переносный смысл. *“Любишь кататься, люби и саночки возить”* можно сказать своему товарищу, скатывающемуся с горки на санях и не желающему везти их горку, но чаще и в иных случаях.

К третьей группе относятся пословицы и поговорки, имеющие только иносказательный, переносный смысл. Пословицы *“С волками жить—по-волчьи выть”*, *“Надела свинья хомут и думает—лошадь”*, *“Сколько утка ни бодрись, лебедем не быть”*, *“Кони верблюдам всегда снятся горбатыми”* употребляются только в переносном значении. [Круглов Ю.Г., С.108]

Пословицы и поговорки бывают: о труде, о Родине, о дружбе, о человеке, о любви, о знании и учении, о смелости, о книге, о семье, о здоровье и т.д. Рассмотрим подробнее эти семантические группы, представленные в русском и китайском языках.

Русские и китайские пословицы и поговорки о труде:

“Человек рожден для труда”

“Без труда не вытащишь и рыбку из пруда”

“Без труда нет добра”

“Встанешь пораньше — шагнешь подальше”

“В труде победить — мир укрепить”

“Для кого труд — радость, для того жизнь — счастье”

“劳动者最理解幸福” (Труженик больше всех понимает счастье)

“勤为无价之宝” (Труд — бесценное сокровище)

“在太阳下辛勤劳动过的人，在树荫下吃饭才会心安理得” (Те, кто напряженно работал на солнце, может спокойно есть под сенью ветвей)

“四肢不勤，百病缠身” (Конечности — ленивые, сотни болезней будут

впутанным в здоровье)

“雨水使大地青绿，勤劳使人敬佩”(Дождь далает землю зеленой, трудолюбие вызывает благоговение(уважение))

Пословицы о Родине:

“Человек без Родины, что соловей без песни”

“У народа один дом – Родина”

“Расставшись с другом, плачут семь лет, расставшись с Родиной – всю жизнь”

“Если дружба велика, будет Родина крепка”

“Кто за Родину горой, тот истинный герой”

“国强民也富，国破家也亡”(Страна могущественная, то народ богатый, а страна распалась, то семья исчезла)

“爱乡人，常恋土”(Те, кто любит родину, часто привязан к родным краям)

“天鹅爱的是湖泊，英雄爱的是祖国”(Лебедь любит озеро, а герой Родину)

“一寸国土一寸金”(Одни пяди территории страны — кусочек золота)

“国有国法，家有家规”(На Родине есть государственные законы, а в доме — семейные устои)

Пословицы о дружбе:

“Дружба да братство дороже всякого богатства”

“Мы с тобой, как рыба с водой”

“Хорошая дружба что укрепленный дзот”

“Человек без дружбы, что дерево без корня”

“Птицы сильны крыльями, а люди — дружбой”

“有福同享，有难同当”(Делить и счастье, и невзгоды)

“在家靠父母，出门靠朋友”(Дома опираться на родителей, а на улице на друзей)

“宁喝朋友的白水，不吃敌人的蜂蜜”(Предпочестъ пить простую воду

друзей, не есть мед врагов)

“朋友之间不用言歉”(Между друзьями не нужно извиниться)

“财富不是朋友, 而朋友是财富”(Богатство — не друг, а друг — богатство)

Пословицы о жизни, о человеке:

“Без несчастья нет века, без пороков — человека”

“Всякий человек по делу узнается”

“Бесчестный человек готов на бесчестное дело”

“Человека узнаешь, когда с ним пуд соли съешь”

“Взглянет — огнем опалит, а слово молвит — рублем одарит”

“Честный человек дороже каменного моста”

“明人不做暗事”(Честный человек темными делами не занимается)

“人心齐, 泰山移”(Когда люди едины, можно сдвинуть гору)

“人往高处走, 水往低处流”(Рыба ищет, где глубже, человек — где лучше)

“人不可貌相, 海水不可斗量”(О человеке нельзя судить по внешности, равно как нельзя черпаком измерить море)

“身正不怕影子歪”(Порядочный человек не боится клеветы)(Прямое тело не боится кривой тени)

“死要面子活受罪”(Ради самолюбия терпеть лишения)

Пословицы о любви:

“Реже видишь — больше любишь”

“Кто слишком любит себя, того не слишком любят другие”

“Любовь начинается с глаз”

“Любви золотом не купишь”

“Большая любовь быстро не забывается”

“Жизнь без любви, что год без весны”

“执子之手, 与子偕老”(Держась за руки, состариться вместе)

“有情人终成眷属”(Пусть любящие пойдут по жизни вместе)

“爱屋及乌”(Любишь дом, люби и ворон(на его крыше)), (Любя человека, любить все, что и ним связано)

“一日不见，如隔三秋”(День не виделись, а словно три осени прошло)

“情人眼里出西施”(В глазах каждого любящего его возлюбленная кажется такой же красивой, как Си Ши)

“你若不离不弃，我必生死相依”(Если ты со мной никогда не расстаешься, то я безусловно буду вместе до самой смерти)

Пословицы о знании и учении:

“Без терпенья нет ученья”

“Где сила не может, там ум поможет”

“Знание собирается по капле”

“Золото добывают из земли, а знания — из книги”

“Кто много знает, с того много и спрашивает”

“Лучше не учен, да умён, нежели учён, да глуп”

“用珠宝打扮自己，不如用知识充实自己”(Нарядиться драгоценными жемчужинами, лучше обогатить себя знаниями)

“吃一堑，长一智”(Кто в ловушку раз попал, тот потом умнее стал)

“知识是智慧的火炬”(Знание — факел мудрости)

“世界上三种东西最宝贵 — 知识，粮食和友谊”(Три самых дорогих в мире — знание, зерно(хлеб) и дружба)

“经验是知识之父，记忆是知识之母”(Опыт — отец знания, память — мать знания)

“知识就是力量”(Знание — сила)

Пословицы о смелости:

Кто смелее, тот светлее.

Нечего тому страшиться, кто ничего не боится.

Смелый приступ — половина победы.

Смелый там найдет, где робкий потеряет.

Счастье видишь — смелее вперед идешь.

虎不怕山高，鱼不怕水深。(Тигр не боится высокой горы, рыба не боится глубокого места)

人越勇敢，伴儿越多。(Кто смелее, у него более компаньон)

想挤狮子奶，要有搏狮的胆。(Хочешь доить лева, должен иметь мужество в бою с левом)

明知山有虎，偏向虎山行。(Знать что на горе тигр, но все равно идти в ту сторону)

胆大漂洋过海，胆小寸步难行。(Иметь храбрость можно плавать по океанам, нет храбрости шагу невозможно ступить)

Пословицы о книге, о пользе чтения:

“Книжка — лучший товарищ”

“Книга в счастье украшает, а в несчастье утешает”

“Всем хорошим во мне я обязан книгам (М. Горький)”

“Книга поможет в труде, выручит и в беде”

“Иная книга ума прибавит, иная и последний отшибет”

“Ум без книги, что птица без крыльев”

“Умнее книги не скажешь”

“Хорошая книга — лучший друг”

“读万卷书，行万里路”(Прочесть десять тысяч книг, пройти десять тысяч миль)

“粮食补身体，书籍丰富智慧”(Хлеб питает тело, книга богата умом)

“好书如挚友”(Хорошая книга — хороший друг)

“书到用时方恨少”(Когда вы используете то, что узнали из книг, и хотите прочитать об этом больше)

“读书须用意，一字值千金”(Когда вы читаете, не позволяйте ни одному слову избежать вашего внимания, одно слово может стоить тысячу золотых монет)

Пословицы о семье:

“Вся семья вместе, так и душа на месте”

“Мир в семье любовью держится”

“В семью, где лад, счастье дорогу не забывает”

“Где любовь и совет, там и горя нет”

“Дерево держится корнями, а человек семьей”

“家和万事兴”(Гармония в семье помогает во всех начинаниях)

“家家有本难念的经”(У каждой семьи каноническая книга)

“不当家不知柴米贵”(Не будешь хозяином, не узнаешь, насколько дороги дрова и рис)

“家不和，外人欺”(Дома не ладят, а люди обижают)

“成家容易养家难”(Жениться легко, а содержать семью тяжело)

Пословицы о связи здоровья и счастья:

“Здоровая душа в здоровом теле”

“Счастье и здоровье оцениваются тогда, когда и того и другого нет”

“В здоровом теле — здоровый дух”

“Здоровье за деньги не купишь”

“Здоровье — первое богатство, а второе — счастливое супружество”

“健康的身体就是财富”(Здоровый организм — богатство)

“饭后百步走，活到九十九”(Если после еды делать сто шагов, то можно дожить до девяносто девяти лет)

“要想感冒少，常洗冷水澡”(Хочешь меньше простудиться, то часто купаешься в холодной воде)

“饭前喝汤，胜过药方”(Перед едой пить суп лучше, чем лекарство)

“最好的医生是自己，最好的运动是步行”(Лучший врач — сам, лучший спорт — пешком)

Обычно пословицы и поговорки содержат прямой совет, как поступить в той или иной ситуации, и нам бывает полезно прислушаться к голосу разума, голосу народной мудрости. Например, пословицы:

- *“Делу время, а потехе час”*
- *“Друзья познаются в беде”*

- *“Пей, да дело разумей”*
- *“Кончил дело — гуляй смело”*
- *“Береги платье снову, а честь — смолоду”*
- *“Не бойся собаки, что лает, а бойся той, что молчит да хвостом виляет”* (Пословицы и поговорки русского народа, объяснительный словарь, Зимин В.И. с.4).

Пословицы критикуют, высмеивают зло и утверждают добро. В. П. Аникин справедливо пишет: «Трудно назвать, все, на что брошен критический взгляд народа. Он говорят о праздности, крикливости, неумении, поспешности, щегольстве, угодливости, докуке, обмане, воровстве, болтливости, гордыне, соблазне, лжи, клевете, потачке, трусости, — это обширная энциклопедия человеческих пороков и недостатков. Но всегда рядом и одобрение — хвалят трудолюбие, скромность, мастерство, осмотрительность, бережливость, порядочность, разумность, храбрость, — это столь же обширная энциклопедия добродетелей и достоинств». «Жизнь дана на добрые дела» обобщает пословица. Многие пословицы поясняют, что следует ценить в жизни, как достигаются добро и благо: *“Не топор тешет, а плотник”*, *“Золото и в грязи блестит”*, *“Пчела мала, а и та работает”*, *“Коса — девичья краса”*, *“Хлеб — всему голова”*, *“Ум — хорошо, а два — лучше”*. [Зимин В.И., С.5]

Таким образом, пословицы и поговорки — жанры устного народного творчества, в них сохраняется жизненный опыт народа. Основные художественные приёмы пословиц и поговорок: иносказание, прямое высказывание, метафора, метонимия, синекдоха, употребление имён собственных, устойчивый эпитет, тавтология и ирония. По композиции пословицы могут быть одночленными, двучленными и многосоставными. Пословицы часто состоят из двух рифмующихся частей. Пословицы служат средством характеристики персонажа, передают его мысли, чувства, подчеркивают его связь с народом. Пословицы и поговорки обогащают и украшают речь человека, развивают воображение.

1.2. Воспитательный потенциал пословиц и поговорок в китайской и русской культуре

Воспитание (как общественное явление) — сложный и противоречивый социально – исторический процесс передачи новым поколениям общественно-исторического опыта, осуществляемый всеми социальными институтами: общественными организациями, средствами массовой информации и культуры, церковью, семьей, образовательными учреждениями разного уровня и направленности. Воспитание обеспечивает общественный прогресс и преемственность поколений. [Коджаспирова Г.М.]

Давно доказано, что именно в языке отражается нравственная основа личности, народа, нации. По словам учёного И.И. Срезневского «думать о духовно-нравственном воспитании человека и не думать в то же время о его родном языке невозможно» [Срезневский И.И.]

Воспитательные пословицы и поговорки в китайской культуре воплощают в себе опыт и философию воспитательной жизни народа из поколения в поколение, отражая опыт и знания населения в области полового воспитания, мудрость образования и образовательные устремления. Изучение воспитательных пословиц и поговорок помогает привлечь внимание к этому народному фольклорному ресурсу просвещения, усиливает значение образования в повседневной жизни, дает новую ориентацию образовательным исследованиям, защищает ресурсы народного образования, помогает в изучении психологических традиций образования китайской нации и т.д.

1.-пословицы по теме воспитания и обучения можно в целом разделить на 3 группы: ценность образования (придавать большое значение образованию), раннее развитие и непрерывное образование.

1) Ценность образования. Важность и постоянство образования отражены во многих китайских пословицах. Особое внимание уделяется развитию талантов и культуры с помощью образования, которое имеет исключительно важное значение. Многие считают, что образование является хорошей

основой для изменения их судьбы, образованные люди, культурные люди пользуются уважением.

Например:

- “十年树木，百年树人”(Растить дерево десять лет, человек - сотню лет)
- “百年大计，教育为本”(Во всех долгосрочных планах опирайся на образование)
- “铁不打不成器，子不教不成才”(Пока не начнешь ковать железо, оно не станет полезным инструментом, пока не начнешь воспитывать ребёнка, он не станет способным человеком)
- “山要深化，人要文化”(Гора должна вырасти, а человек прирастить культурой)
- “镜子不擦不亮，孩子不教不成”(Зеркало не может без блеска, ребёнок не сможет без воспитания)

2) Пословицы о раннем развитии. Стремление к раннему обучению и раннему образованию, благоприятные инициативы, направленные на воспитание детей с раннего возраста, закладывают основы для будущего.

Например:

“杂草铲除要趁早，孩子教育要从小”(Выкорчевать сорняк надо пораньше, воспитывать ребёнка надо с детства)

“小娃要经管，小树要修剪”(Маленького ребёнка надо наставлять, деревце надо подстричь)

“小时管教不严，长大再管也难”(В детстве нестрого воспитываешь, врстают(дети), сложно воспитаешь)

“远行要趁早，教育要从小”(Отправляться в дальний путь надо пораньше, воспитывать надо с детства)

“水深人难过，子大父难管”(Через глубину воды человек трудно переходит, сын вырастает, отцом трудно поучит)

3) Пословицы о непрерывности в образовании, о стремлении к развитию и

обучению на протяжении всей жизни и постоянному приспособлению к развитию общества.

Например:

“活到老，学到老”(Век живи — век учись)

“活着一辈子，学着一辈子”(Жить всю жизнь, учиться всю жизнь)

“不怕人老，就怕心老，不怕不知，就怕不学”(Не бойся старости, а бойся постареть сердцем, не бойся не знать, а бойся не учиться)

2. Пословицы об учителях и педагогах можно разделить на две категории:

Пословицы о том, как воспитывать и обучать: методы и принципы воспитания и обучения.

- Пословицы о воспитательных приемах, основанных на серьёзном наставлении и на собственном примере.

Например:

“身教胜于言教，父母当好向导”(Собственный пример лучше, чем серьёзное наставление)

“若要教子，先要教己”(Если хочешь воспитывать ребёнка, то сначала воспитай себя)

Пословицы о методах и приемах воспитания (подходы, принципы, способы обучения)

Во-первых, ценность обучения. Здесь подчеркивается, что обучение должно быть серьёзным, а отношение — корректным. Из пословицы также видно, что образовательная психология людей, ценность обучения и понимание того, что обучение тесно связано с жизнью человека. Усердная учеба полезна, хороша, она даёт людям светлое будущее.

Например:

□□ “学如逆水行舟，不进则退”(Учиться — все равно, что плыть против течения: остановился — тебя отнесло назад)

□ “刀不磨要生锈，人不学要落后”(Нож не наточишь —

заржавеет; человека не учишь — станет последним)

“平时不好学，用时抱佛脚” (Если вовремя не учишься, то перед экзаменом будешь припадать к ногам Будды)

“书中自有黄金屋” (Через чтение обретёшь золотые чертоги)

Во-вторых, отношение к обучению — будьте скромны. Изучающий не может чувствовать, что сам знает всё, овладевает многими знаниями, а должен придерживаться стиля скромности и осмотрительности, поэтому нельзя зазнаваться, гордиться. Некоторые пословицы также отражают мысль о том, что учиться нужно с большим любопытством, активно.

Например:

“学问无限，人寿有限” (Знания безграничны, жизнь ограничена)

“敏而好学，不耻下问” (Не стыдно учиться у другого)

В третьих, пословицы о важности чтения книг для образования и развития человека. Поэтому во многих пословицах подчёркивают значение чтения при обучении.

Например:

“一日读书一日功，一日不读十日空” (День чтения — день работы, день без книги - десять пустых дней)

“有地不种荒一年，有书不读荒一代” (Если целый год не обрабатывать землю, она становится пустыней, если целый год не читать книги, то пустыней становится поколение)

В-четвёртых, пословицы о самообразовании. Оно считается хорошей традицией в китайском образовании.

Например:

“师傅领进门，修行在个人” (Просветление зависит от ученика)

“树靠人修，学靠自修” (Подрезать ветви у дерева должен человек, а учиться надо самостоятельно)

В пятых, пословицы об усердности в учении.

Например:

“眼过千遍，不如手到一遍” (Лучше самому попробовать делать руками, чем смотреть, как это делает кто-то другой)

“只要功夫深，铁杵磨成针” (Чтобы из железного лома сделать иголку, нужен упорный труд)

1.2.1 Воспитательный потенциал пословиц и поговорок в русской культуре

Пословица создавалась всем русским народом, поэтому выражает коллективное мнение народа. В ней заключена народная оценка жизни, наблюдение народного ума. Удачный афоризм, созданный индивидуальным умом, не становится народной пословицей, если он не выражает мнение большинства.

Пословицы и поговорки удовлетворяют многие духовные потребности русских людей: образовательные, производственные, эстетические, нравственные и др.

Пословицы – не старина, не прошлое, а живой голос народа: народ сохраняет в своей памяти только то, что ему необходимо сегодня и потребуется завтра. Когда в пословице говорится о прошлом, оно оценивается с точки зрения настоящего и будущего - осуждается или одобряется в зависимости от того, в какой мере прошлое, отраженное в афоризме, соответствует народным идеалам, ожиданиям и чаяниям.

Пословицы и поговорки прочно ложатся в память. Их запоминание облегчается игрой слов, разными созвучиями, рифмами, ритмикой, порой весьма искусной. В данном случае поэзия выступает как форма сохранения и распространения мудрости, опыта познавательной деятельности, моделирующей воспитание и его результат - поведение.

В пословицах много материала практического характера: житейские советы, пожелания в труде, приметы и др.

Наиболее распространенная форма пословиц и поговорок – наставления. С педагогической точки зрения интересны наставления трех

категорий:

а) поучения о раннем воспитании, о сроках воспитания:

“Кто учится смолоду, не знает на старости голоду”

“Дитяtko, что тесто: как замесил, так и выросло”

“Учение образует ум, воспитание — нравы”

“Гни дерево, пока гнется; учи дитяtko, пока слушается”

“Из молодого, как из воска: что хочешь, то и вылепишь”

б) методы и приёмы воспитания, призывающие к благопристойному поведению:

“Учи сына, когда поперек лавки лежит, в долъ вытянется — трудно будет.

“Доброму одно слово пуще дубины”

“Верная указка — не кулак, а ласка”

“Кто не мог взять лаской, не возьмет и строгостью”

“Кто от кого, тот и в того”

в) наставления особого рода, содержащие педагогические советы, констатирующие результаты воспитания:

“И к худу и к добру приучаются смолоду”

“Как постелешь—так и поспишь”

“Что посеешь—то и пожнешь”

“Водила за ручку — получила белоручку”

“Воспитать ребенка — не выпустить цыпленка”

г) нравственные советы:

“Кто собою не управит, тот и другого на разум не наставит”

“Не делай того другому, чего не хочешь сам себе”

“Ум и воспитание — братья-близнецы”

д) влияние семьи на воспитание:

“У доброго батюшки добры и детки”

“Любишь дитя — дели с ним горе”

“Сумел родить, сумей и воспитать”

“Воспитаи старшего, а младший сам научится”

“Отец не научил — чужой дядя не выучит”

Итак, можно сделать вывод о том, что воспитание играет важную роль в русской и китайской культурах. И в пословицах о воспитании русского и китайского народа имеют много общего. Из многих русских и китайских пословиц можно узнать, что народы наших стран серьёзно относятся к значимости раннего развития, важности традиционных методов воспитания и сохранении семейных традиций.

1.3. Семейные ценности в русской и китайской культуре

В России и Китае центральным компонентом общества является семья. С научной и юридической точки зрения семья — это сообщество, основанное на брачном союзе мужчины и женщины (отца, матери) и их детей (собственных и усыновленных), связанных духовно, общностью быта и взаимной моральной ответственностью. Семья создается на основе брака, кровного родства, усыновления, а также на других основаниях, не запрещенных законом и таких, которые не противоречат моральным принципам общества.

В китайском языке иероглиф со значением «*家*» «цзя» (jia) означает «дом», «семья». Этот иероглиф состоит из двух частей — верхней. «宀» — крыша, дом, и нижней «豕» — свинья. Если сложить эти две части вместе, то получится значение «свинья в доме».

В Древнем Китае свинью выделяли из остальных животных. В традиционном народном фольклоре северо-восточного Китая свинью воспевают как очень смелое животное, даже смелее медведя и тигра. Есть старинная китайская пословица *“когда идёшь охотиться на тигра, то нужно запастись большим мужеством, а когда идёшь охотиться на диких свиней, то приготовь гроб”*.

Со свиньёй в Китае также ассоциируется процветание и богатство, так как в Древнем Китае есть свинину могли себе позволить только богатые

люди.

Так как многодетность раньше в Китае для богатых китайцев считалась признаком счастливой семьи, то свинья, которая обычно приносит помногу поросят, стала также символом семейного счастья, но только если семья живёт в достатке. Таким образом, значение «свинья в доме» в переносном смысле означает «счастье, удача и процветание в доме», то есть это и есть «цзя».

Рассмотрим подробно особенности отношений в китайской семье. Китай традиционно уделяет особое повышенное внимание развитию института семьи. Семья всегда рассматривалась как некое маленькое государство, отец являлся «представителем» императора в этом государстве. Отношения между членами семьи, подобно отношениям между гражданами одной страны, базировались на нормах конфуцианской морали.

Религия в целом оказывала огромное влияние на развитие китайского общества, на житейский уклад, на духовную жизнь (искусство, образование) Китая. Под значительным воздействием оказался и китайский институт семьи.

Уклад в китайской семье всегда был строго патриархальным и имел определенные правила и нормы. На протяжении более чем 2000 лет в семье соблюдались «пять хороших проявлений», или «пять хороших качеств», «*ухаоцзятин*»:

- 1) В семье должны быть уважение к старшим и любовь к юным;
- 2) должна быть гармония между мужем и женой;
- 3) семья должна поддерживать добрые отношения с соседями;
- 4) в семье должны присутствовать трудолюбие и бережливость;
- 5) семья должна заботиться об охране окружающей и бережливость;
- 5) семья должна заботиться об охране окружающей среды.

Традиционная китайская семья создавалась для конкретной цели — продолжение рода. Согласно конфуцианским нормам, человек, не желавший создавать семью, считался безнравственным, так как такой человек не думал

о продолжении рода, а, значит, уклонялся от своего долга перед предками. На холостяков в Китае смотрели с презрением и подвергали суровому моральному осуждению. Внебрачные дети считались большим позором как для матери, так и для всей семьи.

В настоящее время молодые люди больше руководствуются понятиями «счастье» и «любовь» при выборе будущего партнера. Брак больше не является чем-то обязательным или навязываемым обществом. Кроме того, как раз в это же время китайские власти обратили внимание на остро стоящую демографическую проблему в стране, которая заключалась в стремительном и неконтролируемом росте населения. С тех пор государство проводит политику, требующую создавать исключительно нуклеарные семьи (то есть семьи, состоящие из родителей и детей, либо только из супругов).

Понимание структуры семьи и семейных отношений в России ближе к восточной традиции, чем в западных странах, похожи на многие семейные традиции Китая. С точки зрения родственных отношений, между членами семьи можно видеть, что у наших наций семьи также очень схожи. Так, например, принцип любви родителей к своим детям и почтение детей к родителям воплощены в национальных пословицах и поговорках обоих народов. Для народа Китая это произошло под влиянием философии конфуцианства, для русского народа – под влиянием устоев и заповедей православной религии. Хотя эти верования разные, но в обоих верованиях встречаются подобные идеи в отношении семьи.

Слово «семья» в русском языке — это несколько лиц, объединенных по признаку кровного родства или законно оформивших отношения. Издавна слово «семья» имело значение «живущие в одном селении». Слово «семья» образовалось от слова «семя», что означает род или племя. Членами семьи являются: мама, папа, брат, сестра, сын, дочь, бабушка, дедушка и др.. Обычно члены семьи имеют одну общую фамилию и проживают под крышей общего дома. Итак, русское слово «семья» имеет славянские и индоевропейские корни.

Семейные ценности – это обычаи и традиции, которые передаются из поколения в поколение. Это – чувства, благодаря которым она становится крепкой. Это – всё то, что люди переживают вместе внутри дома – радость и горе, благополучие или проблемы и трудности.

В России на протяжении веков уважаются и защищаются семейные традиции. Они являются важной частью исторического и культурного наследия страны.

Рассмотрим основные семейные традиции в России:

Во-первых, для каждого человека знать и понять свою родословную, это очень важно. В прошлые века в каждой дворянской семье составлялось подробная родословная, бережно хранились и передавались истории о жизни предков. С течением времени, когда появились фотоаппараты, люди начали сохранять фотографии своих родных и близких, и во многих семьях появились семейные альбомы, передача их по наследству молодым поколениям. А в настоящее время, с широким распространением цифровой фототехники, кадров становится все больше, но чаще всего они так и остаются электронными файлами.

Во-вторых, исконно русской семейной традицией было и остаётся почитание памяти родственников, поминание ушедших, а также уход и постоянная забота о пожилых родителях.

В-третьих, Россия с незапамятных времен имела намерение передавать из поколения в поколение ценные реликвии семьи, например: драгоценности, сосуды, предметы дальних родственников. Молодые девушки часто носят свадебное платье, которое мама получала от матери до свадьбы. Таким образом, во многих семьях всегда имеются специальные «тайники», в которых хранятся часы бабушек и дедушек, а также семейное серебро и другие ценные вещи.

В-четвёртых, раньше популярно было называть родившегося ребёнка в честь кого-то из членов семьи. Так появлялись «семейные имена», и семьи, где, например, дедушку звали Иван, а сына и внука тоже звали Иван.

В-пятых, важной семейной традицией русского народа является присвоение ребёнку отчества. Таким образом, ребёнок рождается по родовому признаку. Называя кого-то по имени — отчеству, выражают своё почтение и вежливость.

В-шестых, ранее ребенок часто получал церковное имя в честь дня рождения ребенка. Говорят, что это имя защитит ребенка от зла и поможет ему жить. Сейчас в России эта традиция редко соблюдается.

В-седьмых, на Руси существовали профессиональные династии, поэтому сын стал взрослым, он продолжал заниматься делом отца, потом это же дело продолжал его сын, и т.д. В наши дни такие династии в России встречаются не так часто, но все же тоже существуют семейные династии учителей, врачей, актеров, юристов и др.

В-восьмых, теперь все больше внимания уделяется семейной традиции, в соответствии с которой молодожёны должны устраивают свадьбы в церкви, а также крещение младенцев.

Еще одна традиция в России – это семейное застолье. Для встречи гостей всегда тщательно готовились, убрали в доме и во дворе, накрывали столы лучшими скатертями и полотенцами, ставили разносолы в посуде, хранимой специально для торжественных случаев. Хозяйка выходила на порог с хлебом-солью, кланялась в пояс гостям, а они в ответ кланялись ей. Затем все шли за стол, ели, пели песни, общались. Сейчас эта традиция остается, но в таком церемониальном формате.

Таким образом, отношение к семье и семейным ценностям, семейному воспитанию занимает очень важное место в культуре двух народов России и Китая. Рассмотрим общее и различное у наших народов в подходах по отношению к семье и браку, которые нашли отражение в пословицах и поговорках.

1.3.1 Семейные ценности в пословицах в русских и китайских

- **Взгляды на брак и отношение к семье**

Русские и китайские народы придают большое значение браку, поэтому они относятся к браку очень серьезно. Многие русские и китайские пословицы отражают существенное значение, которое народ России и Китая придаёт браку, утверждая важность выбора партнера для будущего семейного счастья человека. Обе нации ценят мир и тепло в семье.

Русские пословицы гласят:

“Семья — опора счастья”

“То и клад, что в семье лад”

“В семье, где лад, счастье дорогу не забывает”

“Замуж выходи — в оба гляди”

“Жениться — не воды напиться”

“За добрым мужем, как за каменной стеной, за худым мужем и забора нет”

“Птица крыльями сильна, жена мужем красна”

“Хорошо тому, кто в своём дому”

“Не красна изба углами, а красна пирогами”

“Женился на скорую руку, да на долгую муку”

Похожее отношение мы встречаем и в китайских пословицах:

“只要嫁得好，不要嫁得早”(Чтобы замужество было счастливым, не нужно торопиться)

“男怕入错行，女怕嫁错郎”(Пусть мужчина боится выбрать неправильную профессию, а женщина – плохого мужа)

“结婚不宜早，只要配得好”(Вступление в брак не может быть раньше, до тех пор, пока не приглядишься)

“家和百事成，不和万事空”(Лад в семье – всё получается, разлад в семье – все разрушится)

“家和万事兴”(Гармония в семье помогает во всех начинаниях)

“金窝，银窝，不如自己的狗窝”(Золотое и серебряное гнездо хуже родного)

соломенного) *(Своя хижина лучше каменных чужих хоромов)*

- **Характер семейных отношений**

В состав семьи входят родители, дети и другие члены семьи, живущие вместе. Отношения между родителем и детьми, именуемые также родственными, играют важную роль как для русских и, так и для китайских людей. Обе нации придают большое значение отношениям между родителями и детьми. В основном это проявляется в любви родителей к своим детям и уважении детей к своим родителям.

В китайской традиции, основанной на менталитете конфуцианцев, особое внимание уделяется преданности и почтению родителям. В китайских и русских народных пословицах очень много идей о близкой связи родителей и детей, о том, что родители горячо любят своих детей и уважают и любят их.

Например, такие китайские пословицы:

“儿女都是父母身上肉” (Дети— мясо от родителей)

“儿行千里母担忧” (Когда сын вдалеке от дома, мать волнуется)

“孩子再丑也是自己的” (Хотя ребёнок с изъяном, всё равно для матери он свой)

“打在儿身，疼在娘心” (Когда бьют сына, у матери сердце болит)

“千里烧香不如在家敬爹娘” (Горящий ладан на тысячу миль не так хорош, как богиня семейного очага)

“子孝双亲乐，家和万事成” (Родителям радость, если сын почтительный; мир в семье— всё получается)

“水有源，树有根，不认爹娘如畜生” (Вода имеет исток, деревья имеют корни, если кто не признает родителей, уподобляется животному)

В русских пословицах отражение традиции близкой связи детей и родителей, сохранения уважения младших членов семьи к старшим:

“Кто родителей почитает, тот вовек не погибает”

“Корми деда на печи и сам будешь там сыт”

“Дитя хоть и криво, да отцу, матери мило”

“Всякой матери своё дитя мило”

“Кто детку хвалит? Отец и мать”

На основе сравнительного анализа пословиц и поговорок в китайском и русском языках мы нашли некоторые различия в оценке семейных традиций, обусловленные историко-культурными и социально-экономическими особенностями Китая и России.

Так, в русских и китайских народных пословицах есть такое выражение, что брак – это хорошо, но в то же время в некоторых старорусских пословицах говорится о том, что брак принесёт девушке боль и страдания, старение и несчастье, что не встречается в китайских поговорках. Но такие пословицы сейчас вышли из активного употребления в России.

Например, это такие пословицы: *“Девка красна до замужества”*.

“В девках сижено — плакано, замуж хожено — выто”.

В китайском языке мы встречаем пословицы о том, что трудно сохранить семью, потому что в прошлом простые китайцы жили в нищете, в каждой семье было несколько (больше десяти детей), поэтому раньше китайцам было очень трудно прокормить всю большую семью, и в это время появилась китайская пословица *“成家容易养家难”* (*Легко жениться, а трудно кормить (содержать) семью*). В противовес же в русском языке есть много пословиц, подчеркивающих преимущество большой семьи.

Например:

“Воспитай старшего, а младший сам научится”.

“Из одной хворостины трудно разжечь огонь, одного сына трудно воспитать”.

Следовательно, по результатам исследования можно сделать вывод о том, несмотря на некоторые культурные и социальные особенности, в пословицах русского и китайского народа, можно найти общие ценности семьи, семейных традициях, семейных отношениях и семейном воспитании России и Китая. В них отражено серьёзное отношение к институту семьи,

надежда на мир в семье, на счастье, важность семейных уз для благополучия человека, уважение и почтение к родителям, взаимоуважение к друг другу.

Глава II. Русские и китайские пословицы как дидактический ресурс при изучении РКИ

2.1. Методические приёмы использования пословиц и поговорок о семье при изучении РКИ

Познавая тонкости русского языка обучающиеся на занятиях РКИ лучше воспринимают семантические, эмоциональные, эстетические, нравственные оттенки русского слова, если опираются на дидактический материал, состоящий из специально отобранных пословиц и поговорок и заданий к ним.

Используя в качестве дидактического материала пословицы, создается возможность через сгусток народной мудрости подвести студентов к оценке нравственного и безнравственного поведения, показать, что в народе всегда ценилось трудолюбие, скромность доброжелательность, смекалка.

Такого рода задания позволяют анализировать и сравнивать содержание и использование русских и китайских пословиц и поговорок о семье.

В ходе работы нами были разработаны следующие дидактические приемы и упражнения.

Задание 1. Выберите и выпишите похожие китайские и русские пословицы и поговорки со словами по теме “семья, дом, брак”.

Например: 结婚不宜早，只要配得好。

Замуж выходи - в оба гляди.

Китайские:

- 金窝，银窝，不如自己的狗窝。
- 家和万事兴。
- 只要嫁得好，不要嫁得早。
- 家不和，外人欺。

Русские:

- В семье разлад, так и дому не рад.
- В гостях хорошо, а дома лучше.
- Замуж выходи - в оба гляди.
- Мир в семье любовью держится.

- (1) _____
- (2) _____
- (3) _____
- (4) _____

Задание 2. Найдите похожие китайские и русские пословицы и поговорки о семье, детях, отце, сыне, матери, родителях.

Китайские:

- 孩子再丑也是自己的。
- 打在儿身，痛在娘心。
- 有其父必有其子。
- 家和万事成，不和万事空。
- 子孝双亲乐，家和万事成。

Русские:

- Каков отец, таков и сын.
- У ребёнка болит пальчик, а у матери - сердце.
- Кто родителей почитает, тот вовек не погибает.
- В семье разлад, так и дому не рад.
- Всякой матери своё дитя мило.
- Дитя хоть и криво, да отцу, матери мило.

Данное задание позволяет запомнить русские пословицы и поговорки по теме «семья, мать, сын» и сформировать умение использовать их в контексте речи.

Задание 1. Соберите из двух частей русские пословицы и поговорки про

семью.

Например: На что и клад, когда в семье лад. (Б+Е)

- | | |
|-----------------------------|-----------------------|
| А. Дерево держится корнями, | А. так и дома нет . |
| Б. На что и клад, | В. живут, не тужат. |
| В. Когда нет семьи, | С. а человек семьёй. |
| Г. В семье дружат -, | Д. таково и самому. |
| Д. Каково на дому - | Е. когда в семье лад. |

- (1) _____
- (2) _____
- (3) _____
- (4) _____

Задание 2. Соберите из двух частей по смыслу русские пословицы о матери.

Например: Ради ребёнка мать и в огонь бросится.

- | | |
|---------------------|--------------------------|
| ·Лучше матери | мать и в огонь бросится. |
| ·Сердце матери | лучше солнца греет. |
| ·Ради ребёнка | друга не сыщешь. |
| ·Материнский гнев | до ста лет дитёнок. |
| ·Для матери ребёнок | что весенний снег. |

- (1) _____
- (2) _____
- (3) _____
- (4) _____

Задание 3. Соберите русские пословицы и поговорки про сыне.

- | | |
|--------------------------|--------------------|
| ·Сын мой, | ·а воспитывается. |
| ·Из-за плохого сына | ·всему свету мил. |
| ·Сын хорошим не родится, | ·бранят и отца. |
| ·Добрый сын | ·а ум у него свой. |

Данные задания позволяют соединять пословицы о разных темах (связанные с словом “семья”) семантически с другими словами.

Задание 1. Подобрать русские пословицы о муже и жене по ключевым словам, используя слова для справки.

Например: Муж голова, а жена сердце.

- (1) Жёну выбирай не , а
- (2) Муж и - одна
- (3) Без , как без рук.
- (4) У и жена одни.

Слова для справки: жена, мысли, ушами, жены, мужа, сатана, глазами.

Задание 2. Закончить русские пословицы о родителях, используя слова для справки.

Например: Живы родители - почитай, померли - поминай!

- (1) Кто родителей почитает,
- (2) Счастье родителей -
- (3) Родители -
- (4) Родители трудолюбивы и

Словосочетание для справки: честность и трудолюбие детей, и дети не ленивы, там и горя нет, первые учителя детей.

Задание 3. Закончить русские пословицы и поговорки о семье, используя словосочетания для справки.

Например: В семье разлад, так и дому не рад.

- (1) Мир в семье
- (2) Не будет добра,
- (3) Любящая мать —
- (4) Семейное согласие

Словосочетания для справки: коли в семье вражда, душа семьи украшение

жизни, любовью держится, всего дороже.

Задание 4. Вставить из слов для справки продолжение русских пословиц и поговорок про дочь.

Например: Хороша дочь, когда люди хвалят.

- (1) Дочь -
- (2) Какова мать,
- (3) Дочернины дети милее
- (4) Дочку в колыбельку -

Слова для справки: такова, сокровище, в коробейку, своих, чужое, и дочь, а приданое.

Задание 5. Вставить начало русских пословиц и поговорок про отца и мать, используя слова для справки

Например: Каково дерево, таков и клин; каков батька, таков и сын.

- (1), а мать про расходы.
- (2), так и дети относятся к ней.
- (3), а есть не забудешь.
- (4) - священные слова.

Слова для справки: как, мать, с матери, отца-мать, про походы, отец, относится, забудешь.

Данные приёмы способствует формированию грамматических навыков изменения форм слов в зависимости от падежа, рода, числа или спряжения.

Задание 1. Раскройте скобки, поставив слова и глаголы в нужной форме. (Русские пословицы и поговорки о семье)

Например: Семья сильна, когда над ней (она) крыша одна (один).

Дружная семья и землю превращает(превращать) в золото.

- (1) В _____ (недружный) семье _____ (добро) не бывает.
- (2) _____ (Весь) семья вместе, так и душа на _____ (место).

- (3) Дружная семья не знает _____ (печаль).
- (4) В хорошей семье хорошие дети _____ (расти).

Задание 2. Раскройте скобки, поставив слова в нужной форме.(Русские пословицы и поговорки со словами по теме “отец, мать”.)

Например: При солнышке (солнышко) тепло, при матери (мать) добро.

- (1) Отца с _____ (мать) почитать - _____ (горе) не знать.
- (2) Без _____ (отец) - полсирота, а без матери - _____ (круглый) сирота.
- (3) У _____ (ребёнок) болит пальчик, а у _____ (мать) - сердце.
- (4) На _____ (свет) всё найдёшь, кроме _____ (отец) и _____ (мать).

Актуальность использования электронных ресурсов в современном образовании требует создания и применения интерактивных учебных упражнений на материале русских и китайских пословиц о семье. Для этого мы использовали платформу сайта LearningApps.org.

LearningApps.org является приложением Web 2.0 для поддержки обучения и процесса преподавания с помощью интерактивных модулей. Существующие модули могут быть непосредственно включены в содержание обучения, а также их можно изменять или создавать в оперативном режиме. Разработчики данного сайта собирают создаваемые пользователями интерактивные блоки и делают их общедоступными. Данные разработанные упражнения имеют очень ценное преимущество: интерактивность и возможность тренировки языковых и культурологических компетенций, создают условия для самообучения и самооценивания, при этом усиливают мотивационный (игровой компонент) для обучающегося.

Названия упражнений:

1. Подберите пропущенные в пословицах слова, обозначающие членов семьи.
2. Составьте пословицы о муже и жене.

3. Разделите пословицы на две группы.
4. Найди похожие пословицы в русском и китайском языках.
5. Разложите пословицы по коробочкам!

Написанных упражнений можно использовать школьникам и студентам при изучении РКИ. Они помогают узнать и запомнить школьникам и иностранным студентам лексику и грамматику русского языка. Использование пословиц расширяет палитру инструментов освоения РКИ, обогащает речь, наполняет её художественными выразительными средствами.

Заключение

Таким образом, проведенное исследование позволило сформулировать следующие результаты:

Пословицы и поговорки — жанры устного народного творчества, в них сохраняется жизненный опыт народа. Основные художественные приёмы, используемые в пословицах и поговорках: иносказание, прямое высказывание, метафора, метонимия, синекдоха, употребление имён собственных, устойчивый эпитет, тавтология и ирония. По композиции пословицы могут быть одночленными, двучленными и многосоставными. Пословицы часто состоят из двух рифмующихся частей. Пословицы служат средством характеристики персонажа, передают его мысли, чувства, подчеркивают его связь с народом. Пословицы и поговорки обогащают и украшают речь человека, развивают воображение.

С точки зрения процесса образования между русскими и китайскими пословицами много общего. Созданные в веках, пословицы — это своеобразный способ общения между людьми. Они широко распространены в обществе, многообразно отражают практический опыт жизни народа, народную мудрость, традиции воспитания и обучения. Воспитательные пословицы и поговорки в китайской культуре воплощают в себе педагогический опыт и философию жизни народа из поколения в поколение, отражая опыт и знания общества в области воспитания, мудрость образования и образовательные устремления.

В исследовании было выявлено общее и различное у наших народов в подходах по отношению к семье и семейным ценностям, семейному воспитанию, которые нашли отражение в культуре двух народов России и Китая, в пословицах и поговорках.

Поскольку Россия и Китай — соседние страны, у двух стран хорошие отношения, разница в культурных традициях невелика. В пословицах о воспитании русского и китайского народа много общего. Из русских и китайских пословиц можно узнать, что народы наших стран серьёзно

относятся к значимости раннего развития, важности традиционных методов воспитания и сохранении семейных традиций. В содержании пословиц и поговорок обе нации придают большое значение отношениям между родителями и детьми. В китайской традиции, основанной на менталитете конфуцианцев, особое внимание уделяется преданности и почтению родителям. В китайских и русских народных пословицах очень много идей о близкой связи родителей и детей, о том, что родители горячо любят и уважают своих детей.

Анализируя пословицы о воспитании и семье на обоих языках, мы видим, что Россия и Китай уделяют большое внимание воспитанию, родители хотят, чтобы их дети получили образование и пользовались правильными методами. Семейные отношения и семейные привычки в двух странах отличаются незначительно друг от друга, в многих русских и китайских пословицах и поговорках неоднократно подчеркивается важность заботы о родителях, о сохранении мира в семье, о связи счастья человека с семейным благополучием.

На основе сравнительного анализа пословиц и поговорок в китайском и русском языках мы нашли некоторые различия в оценке семейных традиций, обусловленные историко-культурными и социально-экономическими особенностями Китая и России.

Так, в русских и китайских народных пословицах есть такое выражение, что брак – это хорошо, но в то же время в некоторых старорусских пословицах говорится о том, что брак принесёт девушке боль и страдания, старение и несчастье, что не встречается в китайских поговорках. Но такие пословицы сейчас вышли из активного употребления в России.

В китайском языке мы встречаем пословицы о том, что трудно сохранить семью, потому что в прошлом простые китайцы жили в нищете, в каждой семье было несколько (больше десяти детей), поэтому раньше китайцам было очень трудно прокормить всю большую семью, и в это время появилась китайская пословица “成家容易养家难” (*Легко жениться, а*

трудно кормить (содержать) семью). В противовес же в русском языке есть много пословиц, подчеркивающих преимущество большой семьи.

По результатам исследования можно сделать вывод о том, несмотря на некоторые культурные и социальные особенности, в пословицах русского и китайского народа, можно найти общее в ценностях семьи, семейных традициях, семейных отношениях и семейном воспитании России и Китая. В них отражено серьёзное отношение к институту семьи, надежда на мир в семье, на счастье, важность семейных уз для благополучия человека, уважение и почтение к родителям, взаимоуважение к друг другу.

Таким образом, пословицы, отражающие нравственные и семейные ценности, пропагандируют их с помощью языковой культуры обеих стран. Ведь если мы не научимся мудрости предков, мы будем учиться на своих ошибках.

Список использованной литературы

1. Войнова Л. А., Жуков В. П., Молотков А. И., Фёдоров А. И. Фразеологический словарь русского языка. 1968.
2. «Пословицы русского народа». Сборник В. Даля. М., Гослитиздат, 1957.
3. Зимин В.И., Спирин А.С. Пословицы и поговорки русского народа. Объяснительный словарь. – М.: «Сюита», 1996.-544 с.
4. Иванникова А. Г., Казарян А. А., Хоречко У. В. Сравнительный анализ пословиц, поговорок и фразеологизмов русского и китайского языков // Молодой ученый. 2015. №4. С. 733-738. URL <https://moluch.ru/archive/84/15776/> (дата обращения: 24.05.2019).
5. Ковалева С. 7000 золотых пословиц и поговорок.—М.: ООО «Издательство АСТ», 2000.—480 с.
6. Коджаспирова Г.М. Педагогика: учебник/ Г. М. Коджаспирова. - М.: Гардарики, 2007.
7. Кузьменко Е. Б., Скворцова И. А., Терешкова Н. С. Особенности взаимоотношений в китайской семье// Молодой ученый. 2015. №19. —С. 99-102. — URL <https://moluch.ru/archive/99/22345/> (дата обращения: 26.05.2019)
8. Ма Синьтун, Пословицы и поговорки с топонимическим компонентом как лингвокультурологический ресурс в обучении русскому языку как иностранному.
9. Мелерович М., Мокиенко В.М. Фразеологизмы в русской речи. 1997.
10. Ожегов С.И. Словарь русского языка. 1991.
11. Пословиц и поговорок.—Мн.: Харвест, М.: ООО «Издательство АСТ», 2000.—320 с.—(Золотая коллекция).
12. Пословицы русского народа: Сборник В. Даля. В 2-х т. Т. 2./Послесл. В. Аникина; Худож. Г. Клодт.—М.: Худож. лит., 1989.—447 с., ил.
13. Русские народные загадки, пословицы, поговорки/ сост., авт. вступ. ст., коммент. и слов Ю.Г. Круглов. -М.:Просвещение, 1990.—335 с.
14. Русские пословицы и поговорки: Учебный словарь / Авт. В. И. Зимин, С.

- Д. Ашурова и др. —М.: Школа-Пресс, 1994.— 320с.
15. Русское народное поэтическое творчество. Хрестоматия./Э.В. Померанцева/
16. Тимофеев Л.И., Краткий словарь литературоведческих терминов.
17. Тойметова О. А. Способы перевода пословиц и поговорок с английского языка на русский // Молодой ученый. 2016.№7.5. С. 31-32. 2016. С. 31-32]. URL <https://moluch.ru/archive/111/27662/> (дата обращения: 24.05.2019)
18. Азаров Ю.П. Семейная педагогика.-2-е изд., переработ. и доп. - М.: Политиздат, 1985.
19. Педагогический энциклопедический словарь / Гл. ред. П24. Б.М. Бимбад; Редкол.: М.Ш. Безруких, В.А. Болотов, Л.С. Глебова и др. - Большая Российская энциклопедия, 2002.-528с.
20. Педагогика: Большая современная энциклопедия. / Сост. Е.С. Рапацевич. Мн.: "Современное слово", 2005. -720с.
21. Зверева О.Л., Ганичева А.Н. Семейная педагогика и домашнее воспитание: Учеб. Пособие для студ. сред. пед. учеб. заведений. - М.: Издательский центр "Академия", 1999. -160 с.
22. Семья и дети: воспитание трудолюбия / А.К. Беменков и др.; Сост.: И.И. Зарецкая, В.А. Поляков. - М.: Профиздат, 1988. - 20 л.: ил. - (Б-ка для родителей). - 254 с.
23. Торшилова Е.М. Эстетическое воспитание в семье. - М.: Искусство. 1989. - 144 с.
24. Караковский В.А., Новикова Л.И., Селиванова Н.Л. Воспитание? Воспитание., Воспитание! М., 2000.
25. Торшилова Е.М. Эстетическое воспитание в семье. - М.: Искусство. 1989. - 144 с.
26. Методика воспитательной работы: Учеб пособие для студентов пед. уч-щ / В.М. Коротков, Л.Ю. Гордин, А.Ю. Гордин, В.В. Жуков; Под ред. В.М. Короткова. - М.: Просвещение, 1990. - 175с.
27. Макаренко А.С. Воспитание в семье и школе. - Соч. в 7 т. - М.,1957.-т IV.-

442с.

28. Ушинский К.Д. О народности в общественном воспитании // Избр. пед. соч.: В 2 томах. - Т1. - М.: Педагогика, 1974. - 123 с.

29. Шашуков Н.Л. Народная педагогика в практике современного воспитания. - Вологда: Изд-во ВИРО, 1999. - 160 с.

30.中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典[Z], 第6版, 北京: 商务印书馆, 2012.

31. 武占坤, 马国凡. 谚语[M]. 内蒙古人民出版社, 1980.

32. 郭绍虞. 谚语的研究 [M]. 上海: 商务印书馆, 1925.

33. 张汝伦. 语言和传统文化[J]. 读书, 1987, (11).

34. (美) 威廉·丁·右德. 魏章玲译. 家庭[M]. 北京: 社会科学文献出版社, 1986.

35. 戴昭铭. 文化语言学导论[M]. 北京: 语文出版社, 1996.

36. 吉虹. 实用谚语两千条[M]. 西安: 陕西人民出版社, 1985.

37. 彭文钊, 赵亮. 语言文化学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2006.

38. 秀杰. 语言文化学的观念范畴研究[M]. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 1999.

39. 赵爱国. 语言文化学论纲[M]. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2006.

40. 赵秀玲, 彭娇. 俄汉民族谚语中的“家庭”观念分析.

Интернет-ресурсы.

1. <https://allrefrs.ru/2-949.html>

2. https://studbooks.net/682355/literatura/hudozhestvennye_osobennosti_zhanra

3. <https://max.book118.com/html/2018/0608/171397369.shtm>

4. <http://vashurok.ru/questions/chto-znachit-slovo-semya-v-russkom-yazike>

5. <https://www.epochtimes.com.ua/ru> Китайские иероглифы: семья

Приложение 1

Скриншот заданий и упражнений, созданных на сайте LearningApps.org с использованием русских и китайских пословиц о семье и семейном воспитании для обучающихся РКИ.

1. Подберите пропущенные в пословицах слова, обозначающие членов семьи.

LearningApps.org

Настройки аккаунта: Гажимагай

Поиск Все упражнения Новое упражнение Мои классы Мои приложения

Подберите пропущенные в пословицах слова, обозначающие членов семьи. 2019-05-27

Задание

Подберите пропущенные в пословицах слова, обозначающие членов семьи.

OK

Семья сильна, когда над ней [] одна.

Дитя хоть криво, да [] мило.

Хороша дочь Аннушка, да хвалит мать да []

LearningApps.org

Настройки аккаунта: Гажимагай

Поиск Все упражнения Новое упражнение Мои классы Мои приложения

Подберите пропущенные в пословицах слова, обозначающие членов семьи. 2019-05-27

бабушка
Дочку
душа
крыша
матери
матушка
отцу, матери
сына

Семья сильна, когда над...дна.
Дитя хоть криво, да...
Хороша дочь Аннушка, д...
При солнышке тепло — п...бро.
От плохого...
... выдать зам...чь.
Нет такого дружка, как р...
Вся семья вместе, так и...на месте.

2. Составьте пословицы о муже и жене.

LearningApps.org

Настройки аккаунта: Гажимагай

Поиск Все упражнения Новое упражнение Мои классы Мои приложения

Составьте пословицы о муже и жене. 2019-05-27

Задание
Составьте пословицы о муже и жене.
OK

ни скуки, ни гор... не знать.
от неё в доме радость и лад
Замуж выходи -
а с умной жить хорошо.
Жена разумлива да работаща - клад,
а муж жену д... конца.
На хорошую жену глядеть хорошо,
Добрую жену взять-
в оба гляди.
без жены, чт... без ума.
Родители берегут дочь до венца,
Лучший раба погла в доме дла

LearningApps.org

Настройки аккаунта: Гажимагай

Поиск Все упражнения Новое упражнение Мои классы Мои приложения

Составьте пословицы о муже и жене. 2019-05-27

ни скуки, ни горя не знать.

от неё в доме радость и лад.

Замуж выходи -

а с умной жить хорошо.

Без мужа, что без головы;

в оба гляди.

Добрую жену взять-

а муж жену до конца.

На хорошую жену глядеть хорошо,

Жена разумлива да работаща - клад,

без жены, что без ума.

Родители берегут дочь до венца,

Лучший брак когда в доме баба

3. Разделите пословицы на две группы.

LearningApps.org

Настройки аккаунта: Гажимагай

Поиск Все упражнения Новое упражнение Мои классы Мои приложения

Разделите пословицы на две группы. 2019-05-27

Задание

Разделите пословицы на две группы.

OK

пословицы про гостепримство

пословицы про детей и родителей

LearningApps.org

Настройки аккаунта: Гажимагай

Поиск Все упражнения Новое упражнение Мои классы Мои приложения

Разделите пословицы на две группы. 2019-05-27

Не вешай головы, не печаль хозяина.

Деть не в тягость, а в радость.

пословицы про гости и гостепримство

пословицы про детей и родителей

Не бойся гостя сидячего, а бойся гостя стоячего.

4. Найди похожие пословицы в русском и китайском языках.

LearningApps.org

Настройки аккаунта: Гажимагай

Поиск Все упражнения Новое упражнение Мои классы Мои приложения

Найди похожие пословицы в русском и китайском языках 2019-05-27

В семье, где лад, счастье дорогу не забывает

Замуж выходи в оба гляди

有其父必有其子。

家不和, 外人欺

Кто родителей почитает, тот вовек не погибает.

男怕入错行, 女怕嫁错郎

В семье разлад, так и дому не рад.

Дитя хоть и криво, да отцу, матери мило

У ребёнка болит пальчик, а у матери - сердце.

子孝双亲乐, 家和万事成

金窝, 银窝, 不如自己的狗窝。

家和百事成, 不和万事空

За добрым мужем, как за каменной стеной, за худым мужем и забора нет.

打在儿身, 痛在娘心

结婚不宜早, 只要配得好

Каков отец, таков и сын.

孩...

В гостях хорошо, а дома лучше.

5. Разложите пословицы по коробочкам!

Разложите пословицы по коробочкам!

2019-05-27

Дорый сын - отцу
радость, а худой -
печать.

↓

Пословицы про дочку

↓

пословицы про сына

↓

пословицы о родителях